



Fundusze Europejskie
dla Wielkopolski

Dofinansowane przez
Unię Europejską



SAMORZĄD
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

Załącznik nr 5b do Zapytania ofertowego

UMOWA nr MOPR-..... (wzór)

zawarta w dniu¹ zawarta w dniu złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron², pomiędzy:

Miastem Poznań - Miejskim Ośrodkiem Pomocy Rodzinie w Poznaniu,

ul. Cześnikowska 18, 60-330 Poznań, NIP: 209-00-01-440

zwanym w dalszej części Umowy **Zamawiającym**,

reprezentowanym przez

a

podmiotem

z siedzibą, NIP

zwanym w dalszej części Umowy **Wykonawcą**,

reprezentowanym przez

Zamówienie wyłączone z konieczności stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 r. na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp, zawarte stosownie do zapisów Podrozdziału 3.2. Zasada konkurencyjności „Wytycznych dotyczących kwalifikowalności wydatków na lata 2021–2027” Ministra Funduszy i Polityki Regionalnej z dnia 14 marca 2025 r. (zwanymi dalej Wytycznymi) zawarto Umowę następującej treści:

§1

Przedmiot Umowy oraz okres jej obowiązywania

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie **usług tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński** dla Uczestników i Uczestniczek Projektu „*BEZPIECZNA PRZYSTAŃ - wsparcie osób w kryzysie bezdomności przebywających w Poznaniu*”, w okresie **od dnia jej zawarcia do dnia 31 grudnia 2028 roku** lub do wyczerpania całkowitej wartości brutto Umowy w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi wcześniej – dalej zwane **przedmiotem Umowy**.
2. Miasto Poznań – Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu współrealizuje Projekt „*BEZPIECZNA PRZYSTAŃ - wsparcie osób w kryzysie bezdomności przebywających w Poznaniu*”

¹ Pozostawić w przypadku zawarcia Umowy w formie papierowej.

² Pozostawić w przypadku zawarcia Umowy w formie elektronicznej.



zgodnie z umową nr FEWP.06.16-IZ.00-0089/24-00 z dnia 13.06.2025 r. w ramach Programu Fundusze Europejskie dla Wielkopolski 2021-2027, który jest współfinansowany jest ze środków Europejskiego Funduszu Społecznego Plus (EFS+), z zakresu Działania 6.16 Integracja społeczna i aktywizacja społeczna – dalej zwanego **Projektem**.

3. Usługa jest w całości finansowana ze środków publicznych.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu Umowy na poziomie co najmniej 60% maksymalnej liczby godzin usług tłumaczenia określonych w §2 ust. 4.

§2

Warunki realizacji Umowy

1. Na podstawie niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński dla Uczestników i Uczestniczek Projektu kierowanych przez Zamawiającego do udziału w usłudze, w tym w trakcie załatwiania niezbędnych spraw Uczestników i Uczestniczek Projektu.
2. Realizując przedmiot Umowy Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia Uczestnikom i Uczestniczkom Projektu profesjonalnych usług tłumaczenia przysięgłego, zgodnych z zasadami tłumaczenia, etyką zawodową oraz cechujących się najwyższą starannością. Tłumaczenia są realizowane w terminach i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
3. Usługa tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński jest prowadzona formie:
 - a) tłumaczeń przysięgłych ustnych: indywidualnych konsekutywnych, towarzyszących (rozumianych jako tłumaczenie pomiędzy jedną osobą lub ewentualnie rodziną a pracownikiem/pracownikami Zamawiającego lub inną osobą np. urzędnikiem); jednostką miary tłumaczenia ustnego jest godzina (60 minut);
 - b) tłumaczeń przysięgłych pisemnych; jednostką miary tłumaczenia pisemnego jest strona (1125 znaków ze spacjami). Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona tekstu = 1 godzina.
4. W ramach usługi Wykonawca zrealizuje 40 godzin tłumaczenia przysięgłego. Liczba godzin obejmuje tłumaczenia ustne i pisemne. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 godzina = 1 strona tekstu.
5. Usługa realizowana jest na terenie miasta Poznania, w miejscach wskazanych przez Zamawiającego, zgodnych z potrzebami Uczestników i Uczestniczek Projektu, w tym w szczególności: w miejscach ich pobytu/zamieszkania, w siedzibie i filiach Miejskiego Ośrodka Pomocy Rodzinie w Poznaniu, w miejscach realizacji grupowych zajęć edukacyjnych /



integracyjnych, w siedzibach urzędów, instytucji i innych podmiotów (także przy wypełnianiu dokumentów).

6. Realizacja tłumaczeń ustnych odbywa się w następujący sposób:

- a) tłumaczenia ustne zlecane są do realizacji w dni robocze w godzinach od 8.00 do 18.00; tłumaczenia wykonywane w innych dniach i godzinach są możliwe tylko za zgodą Wykonawcy;
- b) pracownik Zamawiającego wyznaczony do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy ustala telefonicznie z przedstawicielem Wykonawcy datę, zakres godzinowy i miejsce realizacji usługi, a następnie potwierdza ustalenia pisemnym Zleceniem, które przesyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej. Zlecenie zawiera oprócz ustaleń powyżej: formę tłumaczenia (przysięgłe ustne indywidualne), imię i nazwisko Uczestnika/Uczestniczki Projektu, nr zadania w Projekcie, a także dane osoby, która ze strony Zamawiającego potwierdzi realizację tłumaczenia.
- c) Wykonawca gwarantuje termin realizacji usługi do 7 dni od zgłoszenia potrzeby tłumaczenia;
- d) Zamawiający – w miarę możliwości - będzie dążył do łączenia jednorazowych Zleceń na tłumaczenia ustne w bloki 2-godzinne lub większe;
- e) za zgodą obu Stron Umowy możliwa jest modyfikacja ustaleń dotyczących tłumaczenia ustnego w zakresie daty, zakresu godzinowego i miejsce tłumaczenia; zmianę Zamawiający i Wykonawca odnotowują na przekazanym Zleceniu;
- f) Zamawiający może zrezygnować z realizacji tłumaczenia ustnego, jednak nie później niż 1 dzień przed zaplanowanym terminem wykonania usługi, bez ponoszenia żadnych kosztów;
- g) Wzór Zlecenia realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowi Załącznik nr 3 do niniejszej umowy.

7. Realizacja tłumaczeń pisemnych odbywa się w następujący sposób:

- a) pracownik Zamawiającego wyznaczony do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy przekazuje Wykonawcy Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego, które przesyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej. Zlecenie zawiera: imię i nazwisko Uczestnika/Uczestniczki Projektu, nr zadania w Projekcie, liczbę stron do tłumaczenia oraz kierunek tłumaczenia. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;



- b) Wykonawca realizuje tłumaczenie pisemne dokumentów do 20 stron tekstu do 7 dni a dokumentów powyżej 20 stron do 14 dni; przetłumaczony dokument wysyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej do pracownika Zamawiającego, od którego otrzymał Zlecenie. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
- c) w przypadku, gdy po dokonaniu tłumaczenia liczba stron przetłumaczonego tekstu jest inna niż podana w Zleceniu, Wykonawca odnotowuje to na Zleceniu, zaokrąglając liczbę stron do pełnej strony w górę. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
- d) Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowi Załącznik nr 4 do niniejszej Umowy.

8. Wynagrodzenie należne z tytułu tłumaczenia będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w następujący sposób:

- a) Stawka za 1 godzinę (60 minut) tłumaczenia przysięgłego ustnego (konsekwentnego) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy. W przypadku, gdy tłumaczenie trwa krócej niż godzinę czas tłumaczenia zaokrągla się do pełnej godziny. Czas pracy tłumacza rozpoczyna się od godziny podanej w Zleceniu. Należne przerwy wliczane są w czas trwania tłumaczenia.
- b) Stawka za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język rumuński za 1 stronę A4 (1125 znaków ze spacjami) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy – pomnożona przez liczbę stron. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
- c) Stawka za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka rumuńskiego na język polski za 1 stronę A4 (1125 znaków ze spacjami) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy - pomnożoną przez liczbę stron. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina.

9. W ramach usługi Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) Ustalania z pracownikami Zamawiającego wyznaczonymi do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy dat, zakresu godzinowego oraz miejsc realizacji tłumaczeń przysięgłych ustnych w terminach określonych w ust. 6 lit. b oraz realizacji tłumaczeń zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego a także pozyskania potwierdzenia realizacji tłumaczenia od wskazanej osoby – zgodnie ze Zleceniem realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowiącego załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.



- 2) Wykonywania tłumaczeń przysięgłych pisemnych w terminach określonych w ust. 7 lit. b oraz zgodnie ze Zleceniem realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego stanowiącego Załącznik nr 4 do niniejszej Umowy.
- 3) Realizacji przedmiotu Umowy zgodnie z wymogami Zamawiającego, zasadami tłumaczenia, etyką zawodową oraz terminowo i na warunkach określonych w Umowie.
- 4) Wykonywania tłumaczeń z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zachowania wszelkich zasad przekładu przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
- 5) Przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych (zgodnie z odrębną umową powierzenia przetwarzania danych osobowych), w tym zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Zamawiającego i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej („dane poufne”), w tym także po zakończeniu realizacji Umowy.
- 6) Przechowywania dokumentacji związanej z wykonaniem usługi, w tym Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego - Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy oraz Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego - Załącznik nr 4 do niniejszej Umowy oraz dostarczania ich Zamawiającemu w terminie do 7 dni od zakończenia danego miesiąca wraz z prawidłowo wystawioną fakturą/rachunkiem. Dokumenty, o których mowa powyżej, będą podstawą do wypłaty wynagrodzenia za zrealizowane usługi.
- 7) Informowania niezwłocznie Zamawiającego o każdej trudności związanej z realizacją Przedmiotu Umowy za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefonicznie (wraz z potwierdzeniem za pośrednictwem e-maila).
- 8) Udostępnienia Zamawiającemu i upoważnionym przedstawicielom instytucji krajowych i instytucji Unii Europejskiej, dokumentów związanych z realizacją przedmiotu Umowy.
- 9) Umieszczenia na wszystkich edytowalnych dokumentach dotyczących przedmiotu Umowy informacji o współfinansowaniu Projektu z Europejskiego Funduszu Społecznego zgodnie ze Wzorem Informacji o współfinansowaniu Projektu z Europejskiego Funduszu Społecznego, stanowiącym Załącznik nr 5 do niniejszej Umowy.
- 10) Stosowania zasad równościowych na wszystkich etapach realizacji przedmiotu Umowy (w tym w odniesieniu do Uczestników/Uczestniczek Projektu) zgodnie z wytycznymi zasad



równościowych oraz spełnienia wymagań określonych w Standardach dostępności dla polityki spójności 2021-2027.

- 11) Zapewnienia - odpowiednio do potrzeb realizowanego przedmiotu Umowy w ramach niniejszej Umowy - minimalnych wymagań służących zapewnieniu dostępności lub dostępu alternatywnego, o których mowa w art. 6 i 7 ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami t.j. w zakresie dostępności informacyjno-komunikacyjnej.
- 12) Spełnienia przez cały czas realizacji Umowy warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej osób realizujących tłumaczenia.
10. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności wykonać przedmiot Umowy z najwyższą starannością wynikającą z zawodowego charakteru prowadzonej działalności, zgodnie z najlepszymi praktykami i standardami, przy zachowaniu zasad współczesnej wiedzy i zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, zasadami uczciwej konkurencji i poszanowaniem dobrych obyczajów oraz słusznym interesów Zamawiającego.
11. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie do prawidłowego wykonywania przedmiotu niniejszej Umowy oraz dysponuje potencjałem technicznym i osobowym do wykonania przedmiotu niniejszej Umowy zgodnie z wymogami.
12. Wykonawca oświadcza, że osoby dedykowane do realizacji Umowy posiadają niezbędne kwalifikacje do wykonywania czynności wynikających z niniejszej Umowy.
13. W przypadku konieczności zmiany tłumacza w trakcie realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca zobowiązany jest do przedłożenia nowego Wykazu tłumaczy (stanowiącego Załącznik 6 do Umowy) z zastrzeżeniem ust. 12 i ust. 16.
14. Wykonawca zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu uaktualnionego Wykazu tłumaczy nie później niż 1 dzień roboczy przed dniem przystąpienia do realizacji świadczenia usług przez nową osobę.
15. Zmiana osób nie wymaga dla swojej ważności formy pisemnego Aneksu, a jedynie poinformowania Zamawiającego.
16. Jeżeli zmiana dotyczy osoby, którą Wykonawca wykazywał na etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz kryteriów oceny ofert, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowana inna osoba spełnia wymagania w stopniu nie mniejszym niż osoba, którą Wykonawca wykazał na etapie postępowania.



17. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy informacje niezbędne do wykonania przedmiotu Umowy, a także współdziałać z Wykonawcą w zakresie niezbędnym dla prawidłowego i terminowego wykonania Umowy.

§3

Zatrudnienie osób bezrobotnych³

1. Wykonawca, zatrudni przy realizacji Umowyosoby bezrobotne, co oznacza osoby spełniające przesłanki wynikające z ustawy z dnia 20 marca 2025 r. o rynku pracy i służbach zatrudnienia, w terminie 7 dni od daty zawarcia Umowy. Zatrudnienie powinno obejmować czas realizacji Umowy.
2. Wykonawca w dniu zawarcia Umowy przedłoży Zamawiającemu zgłoszenie oferty pracy przedstawionej Urzędowi Pracy bądź odpis skierowania osób bezrobotnych przez Urząd Pracy do pracodawcy i dokumenty potwierdzające zatrudnienie tych osób lub informację o nieskierowaniu odpowiedniej liczby osób, wystawioną przez Urząd Pracy.
3. W przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osobę bezrobotną lub przez pracodawcę przed zakończeniem okresu realizacji przedmiotu Umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do przedstawienia w ciągu 5 dni licząc od dnia rozwiązania stosunku pracy zgłoszenia oferty pracy przedstawionej Urzędowi. Zamawiający ma prawo na każdym etapie realizacji przedmiotu Umowy zwrócić się do Wykonawcy o przedstawienie dokumentacji dotyczącej zatrudnienia osoby bezrobotnej.
4. W przypadku niespełnienia przez Wykonawcę wymogu zatrudnienia do realizacji przedmiotu Umowy zadeklarowanej w Ofercie Wykonawcy liczby osób bezrobotnych, Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej, określonej w §6 ust. 3 pkt 2.

§4

Wynagrodzenie

1. Całkowita wartość Umowy nie może przekroczyć zł brutto, z zastrzeżeniem zapisów §5.
2. Wynagrodzenie podane w ust. 1 uwzględnia wszystkie koszty, jakie Wykonawca poniesie z tytułu realizacji przedmiotu Umowy.

³ Obowiązuje wyłącznie w sytuacji zadeklarowania przez Wykonawcę w złożonej Ofercie



3. Cena tłumaczenia:

- a) jednej godziny (60 minut) tłumaczenia przysięgłego ustnego wynosi zł brutto, w tym: zł VAT (23%) i zł (netto),
- b) jednej strony A4 (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia przysięgłego pisemnego z języka polskiego na język rumuński wynosi zł brutto, w tym: zł VAT (23%) i zł (netto), przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina,
- c) jednej strony A4 (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia przysięgłego pisemnego z rumuńskiego na język polski wynosi zł brutto, w tym: zł VAT (23%) i zł (netto), przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina.

- 4. Rozliczenie realizacji usług będzie następowało raz w miesiącu na podstawie prawidłowo wystawionych przez Wykonawcę faktur/rachunków oraz Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego potwierdzających liczbę godzin tłumaczenia (Załącznik nr 3 do Umowy) oraz Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego potwierdzających liczbę przetłumaczonych stron/ godzin wykonywanej usługi (Załącznik nr 4 do Umowy) dostarczonych do Zamawiającego. Dokumenty powinny zostać dostarczone w terminie do dnia 5 każdego miesiąca po zakończonym miesiącu z zastrzeżeniem, że w ostatnim miesiącu realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca dostarczy fakturę/rachunek w ciągu 5 dni od dnia zakończenia Umowy lub zakończenia świadczenia usługi (w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi wcześniej).
- 5. Zapłata należnego Wykonawcy wynagrodzenia nastąpi przelewem bankowym na konto Wykonawcy wskazane na fakturze/rachunku w terminie do 14 dni od wpływu do Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku wraz z oryginałami Załączników wskazanych w ust. 4.
- 6. Za dzień zapłaty za usługi objęte Umową uznaje się każdorazowo dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
- 7. Dane do wystawienia faktury/rachunku: Miasto Poznań Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu, ul. Cześnikowska 18, 60-330 Poznań, NIP: 209-00-01-440. Adres do korespondencji: Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu, ul. Cześnikowska 18, 60-330 Poznań.
- 8. Zgodnie z przepisami ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym, Zamawiający dopuszcza możliwość wystawienia faktury elektronicznej.
- 9. W przypadku wystawienia faktur elektronicznych muszą one zostać przesłane za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania oraz zawierać następujące dane:



NABYWCA:

Miasto Poznań

61-841 Poznań, pl. Kolegiacki 17, NIP: 2090001440

ODBIORCA:

Miasto Poznań - Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu,

60-330 Poznań, ul. Cześnikowska 18, GLN: 5907459622928.

10. Od dnia wejścia w życie zapisów ustawy z dnia 16 czerwca 2023 r. o zmianie ustawy o podatku od towarów i usług oraz niektórych innych ustaw, wprowadzającej termin obligatoryjnego obowiązku wystawiania faktur wyłącznie drogą elektroniczną przy użyciu Krajowego Systemu e-Faktur (dalej „KSeF”), w miejsce powyższych zapisów Umowy (dotyczących warunków wystawienia faktur), stosuje się poniższe postanowienia ust. 11 do 16.
11. Faktura ustrukturyzowana w postaci elektronicznej wystawiona przy użyciu KSeF musi zawierać następujące dane Zamawiającego w strukturze logicznej XSD (schemat FA-3):
 - Podmiot 2 jako Nabywca:

Miasto Poznań,
plac Kolegiacki 17,
61-841 Poznań,
NIP: 2090001440

Dodatkowo w danych Podmiot 2 w polu „JST” należy zaznaczyć „1”
 - Podmiot 3 jako Odbiorca:

Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu,
ul. Cześnikowska 18,
60-330 Poznań,
NIP: 7792069435

Dodatkowo w danych Podmiot 3 w polu „Rola” zaznaczyć „8”
12. Zamawiający dopuszcza możliwość otrzymywania wizualizacji faktury ustrukturyzowanej posiadającej kody QR drogą mailową na adres ksef@mopr.poznan.pl.
13. Wymagane Umową załączniki do faktury ustrukturyzowanej należy przesłać w dacie wpływu faktury do KSeF i nadania numeru identyfikacyjnego KSeF na adres mailowy: ksef@mopr.poznan.pl.
14. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 4 płatne będzie przelewem w terminie do 14 dni licząc od dnia następnego po dacie wystawienia faktury ustrukturyzowanej w systemie KSeF na



rachunek bankowy, który znajduje się w prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej w wykazie podatników VAT (tzw. białej liście podatników VAT).

15. Zamawiający dokona zapłaty Wynagrodzenia należnego Wykonawcy mechanizmem podzielonej płatności.
16. Na fakturach dodatkowo należy umieścić informację w polu "uwagi" lub "opisie" skrót nazwy Zamawiającego: MOPR – DSiR.

§5

Zmiany Umowy

1. Zamawiający przewiduje zmiany niniejszej Umowy w przypadku przedłużenia realizacji Projektu, w ramach którego jest realizowany przedmiot Umowy – wydłużenie terminu realizacji Umowy o maksymalnie 3 miesiące.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zwiększenia przedmiotu Umowy o maksymalnie 10% wartości Umowy, o której mowa w §4 ust. 1.
3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają pod rygorem nieważności formy Aneksu w formie pisemnej, z zastrzeżeniem postanowień §2 ust. 15 oraz §10.

§6

Kontrola realizacji Umowy oraz kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia kontroli realizacji przedmiotu Umowy oraz dokumentacji związanej z jej wykonaniem. Powyższe uprawnienia przysługują również upoważnionym przedstawicielom instytucji krajowych i instytucji Unii Europejskiej.
2. W przypadku stwierdzenia nienależytej realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązany jest do usunięcia wad w terminie wskazanym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 7 dni.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo nakładania kar umownych za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy w szczególności:
 - 1) niezgodności sposobu realizacji poszczególnych działań z zasadami opisanymi w §2 Umowy, w wysokości 2% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy, za każdy przypadek naruszenia,
 - 2) w przypadku wystąpienia niezgodności w zakresie liczby zatrudnionych osób bezrobotnych, wskazanej w §3 ust. 1, w wysokości 0,5% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy, za każdy stwierdzony fakt niezatrudnienia zadeklarowanych osób,



- 3) za każdy brak dostarczenia lub nieterminowe dostarczenie deklaracji poufności, o której mowa w §8 ust. 8 Umowy – w wysokości 0,5% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy.
5. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy.
6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych nie może przekroczyć 20% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto, określonego w §4 ust. 1 Umowy.
7. Zamawiający i Wykonawca zobowiązują się do zapłaty kar umownych w terminie 14 dni od dnia otrzymania noty obciążeniowej.
8. Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych - na zasadach ogólnych.

§7

Informacja publiczna

Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że treść niniejszej Umowy, a w szczególności dotyczące go dane identyfikujące, przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej, która podlega udostępnianiu w trybie przedmiotowej ustawy.

§8

Poufność

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania poufności wszelkich pozyskanych informacji w czasie trwania Umowy oraz po jej zakończeniu.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkody wyrządzone nieuprawnionym udostępnieniem informacji pozyskanych w trakcie realizacji Umowy.
3. Wykonawca nie będzie podejmował czynności mających na celu uzyskanie informacji chronionych Zamawiającego, innych aniżeli udostępnione przez Zamawiającego, w celu realizacji przedmiotu Umowy.



4. Zapewnienie bezpieczeństwa informacji chronionych to również ochrona przed ich kradzieżą i nieuprawnionym dostępem.
5. Wykonawca może ujawnić osobie trzeciej informacje chronione Zamawiającego wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej, pisemnej zgody Zamawiającego.
6. Obowiązek zachowania w tajemnicy informacji chronionych spoczywa na Wykonawcy także po wygaśnięciu Umowy, jej rozwiązaniu lub odstąpieniu od niej przez Strony.
7. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia stosownych działań zmierzających do zobowiązania swoich pracowników lub innych osób, które będą miały dostęp do informacji chronionych, do stosowania postanowień niniejszego paragrafu i ponosi w tym zakresie odpowiedzialność jak za działania własne.
8. W trakcie realizacji przedmiotu Umowy w celu potwierdzenia spełnienia wymogu określonego w ust. 7 powyżej, Zamawiający może wezwać, w przypadku zmiany osób dedykowanych do realizacji Umowy, Wykonawcę w wyznaczonym w Wezwaniu terminie, do złożenia Deklaracji poufności, podpisanej przez każdą osobę realizującą niniejszą Umowę, stanowiącej Załącznik nr 8 do Umowy.
9. W przypadku niedostarczenia lub zwłoki w dostarczeniu przez Wykonawcę na wezwanie Zamawiającego dokumentu, o którym mowa w ust. 8 powyżej, Zamawiający naliczy karę umowną określoną w §6 ust. 3 pkt 3.
10. Wykonawca jest zobowiązany w dniu zawarcia Umowy do przekazania Zamawiającemu Deklaracji poufności, stanowiącej Załącznik nr 7 do Umowy, osób przewidzianych do realizacji przedmiotu Umowy.

§9

Przetwarzanie danych osobowych

1. Strony zobowiązują się do zawarcia odrębnej Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, zgodnie z art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), stanowiącej Załącznik nr 8 do umowy.
2. Dane osobowe zawarte w Umowie mogą być wykorzystywane tylko w celu i zakresie niezbędnym do realizacji Umowy.



3. Każda ze stron oświadcza, że jest administratorem danych osobowych osób/Pracowników przeznaczonych do wykonania Umowy, wyłącznie w celu i zakresie niezbędnym do jej realizacji, w tym dla zapewnienia sprawnej komunikacji między Stronami.
4. Dane, o których mowa w punkcie poprzedzającym, w zależności od rodzaju współpracy, mogą obejmować: imię, nazwisko pracownika, zakład pracy, stanowisko służbowe, służbowe dane kontaktowe (e-mail, nr telefonu).
5. Każda ze stron zobowiązuje się zrealizować tzw. Obowiązek informacyjny administratora wobec ww. osób/Pracowników, których dane udostępnione zostaną Stronom w celu realizacji Umowy poprzez zapoznanie ich z informacjami, o których mowa w art. 14 RODO.
6. Informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego znajdują się pod adresem: <https://mopr.poznan.pl/obowiazek-informacyjny-rod-2/> :
 - a. „klauzula dla osób wyznaczonych do kontaktu – „Bezpieczna przystań””,
 - b. „Klauzula informacyjna dla osób realizujących umowę na świadczenie usług tłumaczenia w ramach projektu „Bezpieczna przystań - wsparcie osób w kryzysie bezdomności przebywających w Poznaniu.” oraz
 - c. „klauzula dla kontrahenta – projekt „Bezpieczna przystań””.
7. Informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Wykonawcę znajdują się pod adresem lub stanowią Załącznik nr 11 do Umowy.
8. Odrębnymi Administratorami danych osobowych Wykonawcy oraz osób wyznaczonych do kontaktu i realizacji Umowy są podmioty realizujące Projekt tj. Prezydent Miasta Poznania wraz z partnerami oraz Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu.
9. Informacje na temat przetwarzania danych osobowych przez Administratorów, o których mowa w ust. 8 stanowią załączniki nr 9 oraz 10 do niniejszej Umowy. Wykonawca zobowiązuje się do ich przekazania swoim reprezentantom, przedstawicielom oraz osobom realizującym Umowę.

§10

Sposób komunikacji

Strony wyznaczają następujące osoby do wzajemnych kontaktów w sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy:

- a) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:



b) ze strony Wykonawcy, tel., e-mail:

§11

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny
2. W przypadku ewentualnych sporów mogących powstać pomiędzy Stronami na tle wykonywania postanowień Umowy, Strony dążyć będą do ich ugodowego rozwiązania. W przypadku braku możliwości takiego rozwiązania ewentualnego sporu, Strony poddają się rozstrzygnięciu Sądowi właściwemu miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z tego jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden egzemplarz dla Zamawiającego, z wyłączeniem sytuacji, gdy Umowę zawarto elektronicznie.
4. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.

.....
Zamawiający

.....
Wykonawca

Załączniki do Umowy:

1. Oferta Wykonawcy
2. Opis przedmiotu zamówienia
3. Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego
4. Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego
5. Wzór informacji o współfinansowaniu projektu z Europejskiego Funduszu Społecznego
6. Wykaz osób (tłumaczy)
7. Wzór deklaracji poufności
8. Wzór Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych
9. Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych w ramach projektów realizowanych z Programu Fundusze Europejskie dla Wielkopolski 2021-2027 (Miasto Poznań i Partnerzy)



Fundusze Europejskie
dla Wielkopolski

Dofinansowane przez
Unię Europejską



SAMORZĄD
WOJEWÓDZTWA
WIELKOPOLSKIEGO

10. Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych dla wszystkich osób zaangażowanych w projekty realizowane w ramach FEW (Województwo Wielkopolskie)
11. Klauzula informacyjna Wykonawcy (jeśli dotyczy)